

## Emoción

Works by Fernando J. Obradors, Reynaldo Hahn,  
Richard Strauss and Francisco Ernani Braga



Carolina Ullrich, Soprano  
Marcelo Amaral, Piano

# Emoción

Works by Fernando J. Obradors, Reynaldo Hahn,  
Richard Strauss and Francisco Ernani Braga

Carolina Ullrich, Soprano

Marcelo Amaral, Piano


Fernando J. Obradors (1897–1945)

- |    |                               |         |
|----|-------------------------------|---------|
| 01 | Al Amor .....                 | [01'02] |
| 02 | La mi sola, Laureola .....    | [02'46] |
| 03 | Del cabello más sutil .....   | [01'19] |
| 04 | Corazón, porque pasáis .....  | [01'19] |
| 05 | Con amores, la mi madre ..... | [01'33] |
| 06 | El majo celoso .....          | [02'17] |
| 07 | Chiquitita la novia .....     | [02'58] |

Reynaldo Hahn (1874–1947)

- |    |                              |         |
|----|------------------------------|---------|
| 08 | À Chloris .....              | [03'02] |
| 09 | Le Printemps .....           | [01'50] |
| 10 | Le Rossignol des Lilas ..... | [02'03] |
| 11 | Mai .....                    | [02'08] |
| 12 | La dernière valse .....      | [04'39] |





**Richard Strauss (1864–1949)**

- |    |                         |         |
|----|-------------------------|---------|
| 13 | Begegnung .....         | [01'49] |
| 14 | Rote Rosen .....        | [02'12] |
| 15 | Das Rosenband .....     | [03'18] |
| 16 | Die erwachte Rose ..... | [03'02] |
| 17 | Muttertändelei .....    | [02'22] |
| 18 | Meinem Kinde .....      | [02'26] |
| 19 | Ständchen .....         | [02'32] |

**Francisco Ernani Braga (1888–1948)**

- |                         |                           |                |
|-------------------------|---------------------------|----------------|
| 20                      | Capim di Pranta .....     | [02'18]        |
| 21                      | A casinha pequenina ..... | [02'55]        |
| 22                      | O' Kinimbá .....          | [02'23]        |
| 23                      | São João-da-ra-rão .....  | [03'20]        |
| 24                      | Nigue-Nigue-Ninhas .....  | [02'22]        |
| 25                      | Engenho novo! .....       | [01'36]        |
| <b>Total Time .....</b> |                           | <b>[59'30]</b> |

# Passion

**E** *moción*, passion, is the name of the debut CD by the young Chilean soprano Carolina Ullrich and Brazilian pianist Marcelo Amaral. All the songs on this album have a deeply passionate and emotional connection with the cultural roots of both artists. The creators of these songs are four very different composers from four different countries, yes, even different continents, who are nevertheless still representatives of a very passionate historical period – the Belle Époque of the fin de siècle.

The Spanish composer **Fernando Jaumandreu Obradors** (1897–1945) is relatively unknown today – unjustifiably so as can be heard in the seven highly varied songs from his *Canciones clásicas españolas* (1920) recorded here. Obradors remains true to his roots in these simple and gorgeous Spanish folk tunes. The distinctively Spanish ambiance is unmistakable. Born in Barcelona in 1897, the Catalan did not follow the example of many of his Spanish contemporaries by moving to nearby France to establish himself as a musician and composer. He remained in his native country, for the most part setting Spanish poetry to music. The only occasion when Obradors, who also composed several zarzuelas and other pieces for the dramatic stage, left his native city of Barcelona was to go to Gran Canaria, where he was the director of the Gran Canaria Philharmonic Orchestra for several years and taught at the Las Palmas music conservatory.

Reynaldo Hahn (1875–1947) is, by contrast, a French composer through and through even though he was born in Caracas as the son of a Venezuelan mother of Spanish-Basque ancestry and a Jewish businessman from Hamburg. The family had already moved to Paris by 1875 so that Hahn obtained his musical impressions and education in the Paris of the Belle Époque, which had a very decisive effect on his style. As a composition pupil of Albert Lavignac and Jules Massenet, Hahn was already taking lessons at the Paris Conservatoire as a ten-year-old. Hahn was quickly introduced to the high society salons of Paris, where he met important artistic personalities of the fin de siècle such as Stéphane Mallarmé, Edmond de Goncourt, and Marcel Proust. Of Reynaldo Hahn's quite sizeable oeuvre which also includes operas, ballet music, and several chamber music works, his many art-songs have been the most successful in retaining a place in today's concert repertoire.

Richard Strauss (1864–1949) is also a representative of this fin de siècle era. Strauss made his mark in the history of music as an operatic composer who wrote expansive symphonic works as well. The small form of the art-song is more of a marginal aspect of his output, though he did in fact compose many songs. He orchestrated most of them later so that for the most part the larger symphonic form predominates. The songs recorded on this CD were all composed in the two decades before the turn of the century, from 1880 to 1899, with the songs primarily written for a specific person and voice, for example for the soprano Pauline de Ahna (1863–1959). Initially his pupil, Pauline de Ahna later married Strauss in 1894 and regularly performed her husband's songs after they were married, not infrequently with the composer accompanying her at the piano. His earliest songs, however, had already been composed before Strauss met Pauline

de Ahna, such as *Begegnung (Encounter)* or *Die erwachte Rose (The Rose Awakens)* from 1880. The latter of the two is dedicated to the woman who had a singular effect on Strauss's song output in the early years: the talented amateur singer Johanna Pschorr, the wife of the Munich brewery owner Georg Pschorr, the brother of Strauss's mother.

The Brazilian composer **Francisco Ernani Braga** (1868–1945), only a few years older than Reynaldo Hahn, initially received training as a pianist and composer in his home country and felt a close allegiance to the musical tradition of his country in these two roles. However, unlike Obradors, Braga did not remain in his homeland. He chose to go to Europe and starting in 1890 – like Hahn – studied with Jules Massenet at the Paris Conservatoire, subsequently traveling through Germany and Italy in order to take inspiration from Richard Wagner's compositional style and Italian opera. Braga returned to Brazil in 1900. The European stamp noticeably left on much of Braga's music is less obvious in the six songs recorded on this CD: In these Brazilian folk tunes Braga pays tribute to the musical diversity of his country.

*Dr. Cornelia Weidner*

# Leidenschaft

**E**moción, Leidenschaft, heißt das Debütalbum der jungen chilenischen Sopranistin Carolina Ullrich und des brasilianischen Pianisten Marcelo Amaral. Leidenschaftlich, zutiefst emotional und auf besondere Art und Weise mit den kulturellen Wurzeln der beiden Künstler verbunden sind alle Lieder, die auf diesem Album versammelt sind. Ihre Schöpfer sind vier sehr unterschiedliche Komponisten, die in vier verschiedenen Ländern, ja auf verschiedenen Kontinenten lebten und wirkten, die jedoch alle Vertreter einer sehr leidenschaftlichen Epoche waren – der Belle Époque, des Fin de Siècle.

Der spanische Komponist **Fernando Jaumandreu Obradors** (1897–1945) ist heute weitgehend unbekannt – zu Unrecht wie die sieben sehr unterschiedlichen Lieder aus seinen *Canciones clásicas españolas* (1920) auf dieser CD zeigen. Obradors bleibt in diesen schlichten und berückend schönen spanischen Volksweisen seinen Wurzeln treu. Das spanische Kolorit ist nicht zu überhören. Anders als viele seiner spanischen Zeitgenossen ging der 1897 in Barcelona geborene Katalane nicht ins benachbarte Frankreich, um dort als Musiker und Komponist Fuß zu fassen. Er blieb in der Heimat und vertonte vorwiegend spanische Lyrik. Seine Heimatstadt Barcelona verließ Obradors, der auch einige Zarzuelas und andere Werke fürs Musiktheater komponierte, nur in Richtung Gran Canaria, wo er

einige Jahre das Gran Canaria Philharmonic Orchestra leitete und am Konservatorium von Las Palmas unterrichtete.

Ein ganz und gar französischer Komponist hingegen ist **Reynaldo Hahn** (1875–1947), auch wenn dieser 1875 in Caracas als Sohn einer Venezolanerin spanisch-baskischer Abstammung und eines aus Hamburg stammenden jüdischen Kaufmanns geboren wurde. Bereits 1878 siedelte die Familie nach Paris über, so dass Hahn seine musikalische Prägung und Ausbildung im Paris der Belle Epoque erhielt, was sich ganz deutlich auf seinen Stil auswirkte. Als Kompositionsschüler von Albert Lavignac und Jules Massenet studierte Hahn bereits als Zehnjähriger am Conservatoire in Paris. Schnell wurde Hahn in die vornehmen Pariser Salons eingeführt, wo er die zentrale Künstlerpersönlichkeiten des Fin de Siècle wie Stéphane Mallarmé, Edmond de Goncourt oder Marcel Proust kennenlernte. Von dem durchaus umfangreichen Schaffen Reynaldo Hahns, das auch Opern, Ballettmusiken und einige Kompositionen für Kammermusik umfasst, haben sich seine zahlreichen Klavierlieder am ehesten im heutige Repertoire gehalten.

Auch **Richard Strauss** (1864–1949) ist Vertreter dieser besonderen Epoche an der Wende zum 20. Jahrhundert. Als Opernkomponist und Schöpfer großer sinfonischer Werke schrieb Strauss Musikgeschichte. Die kleine Form, das Lied, ist eher eine Randerscheinung in seinem Schaffen, wobei er durchaus zahlreiche Lieder komponierte. Die meisten orchestrierte er dann allerdings im Nachhinein, so dass auch hier die große sinfonische Form überwiegt. Die in diesem Album versammelten Lieder entstanden allesamt vor der Jahrhundertwende, zwischen 1880 und 1899. Diese Lieder wurden größtenteils im Hinblick auf eine ganz bestimmte Person, auf eine bestimmte Stimme komponiert, zum



Beispiel für den Sopran von Pauline de Ahna (1863–1959). Zunächst seine Schülerin, wurde Pauline de Ahna 1894 die Ehefrau des Komponisten und trat auch nach der Hochzeit noch regelmäßig als Sängerin und Interpretin der Lieder ihres Mannes auf, nicht selten mit dem Komponisten am Klavier. Erste Lieder entstanden allerdings auch schon vor der Begegnung mit Pauline de Ahna, so zum Beispiel *Begegnung* und *Die erwachte Rose* aus dem Jahr 1880. Letzteres ist der Frau gewidmet, die Strauss' Liedschaffen der frühen Jahre besonders prägte: Johanna Pschorr, Tante mütterlicherseits und Frau des Münchener Brauerei-Besitzers Georg Pschorr, die eine begabte Amateur-Sängerin war.

Der brasilianische Komponist Francisco Ernani Braga (1868–1945), nur wenige Jahre älter als Reynaldo Hahn, wurde zunächst in seiner Heimat als Pianist und Komponist ausgebildet und fühlte sich als solcher auch durchaus der musikalischen Tradition seines Landes verbunden. Allerdings blieb Braga nicht wie Obradors in seiner Heimat. Er wählte den Weg nach Westen und studierte ab 1890 – wie Hahn – bei Jules Massenet am Pariser Konservatorium, danach reiste er durch Deutschland und Italien, um sich dort vom Stil Richard Wagners und der italienischen Oper inspirieren zu lassen. Um 1900 kehrte Braga in seine Heimat zurück. Die europäische Prägung, die in vielen von Bragas Kompositionen nicht zu überhören ist, zeigt sich weniger in den sechs Liedern auf dieser CD: Es sind brasilianische Volksweisen, in denen Braga der musikalischen Vielfalt seines Landes huldigt.

*Dr. Cornelia Weidner*

# The artists

## Biographical notes

German-Chilean soprano **Carolina Ullrich** completed her studies at the Pontificia Universidad Católica de Chile under Ahlke Scheffelt and at Munich's Hochschule für Musik und Theater under Prof. Edith Wiens. She has also taken part in master classes by such well-known artists as James Conlon, Susanna Eken, Margreet Honig, Malcolm Martineau, Rudolf Piernay, and Gerd Uecker.

High points in her career include winning the German Solo Voice Contest in 2006 and the 2008-9 Young Concert Artists International Auditions as well as Second Prize and the Audience Prize at the German ARD-Wettbewerb 2006 – no First Prize was awarded. In 2011 she was honored with the Christel-Goltz-Preis of Dresden's Semperoper.

She has already collaborated with conductors such as Frederic Chaslin, Maurizio Benini, Jonathan Darlington, Christian Thielemann, Helmuth Rilling, and Sir Simon Rattle.

In the meantime Carolina Ullrich has sung at several of the most important international concert halls including the Concertgebouw Amsterdam, the Gewandhaus Leipzig, Merkin Hall in New York, the Philharmonie am Gasteig München, and the Kennedy Center Washington.

For the nationwide ZDF Advent broadcast in 2010 from the Frauenkirche in Dresden she stepped in for Anna Netrebko to wide acclaim. Shortly afterwards, Ullrich performed on television as Valencienne together with Renée Fleming in a New Year's Eve broadcast on ZDF.

She has been engaged as a soloist at the Semperoper since 2010. She currently sings the roles of Pamina, Susanna, Gretel, Oscar, Zerlina, and Adina.

Marcelo Amaral and Carolina Ullrich have been recital partners since the first of many performances together in 2005.

The pianist **Marcelo Amaral** initially studied in his native country of Brazil. He pursued further studies in the US at Indiana University in South Bend as well as at the renowned Cleveland Institute of Music. He has appeared in concert at the Music Academy of the West, Cleveland Art Song Festival, Schleswig-Holstein Musik Festival, Europäisches Musikfestival Stuttgart, Académie Musicale de Villecroze, Ravinia Festival, Montpellier Festival, Sommerakademie des Salzburger Mozarteums, and Tuscan Sun Festival.

In 2003 Amaral left the US to study at Munich's Hochschule für Musik und Theater in the Lied interpretation class of Prof. Helmut Deutsch. In 2005 he was the music director and pianist alongside Olaf Bär in Hans Neuenfels's highly praised premiere performance of "Schumann, Schubert und der Schnee" as part of the Ruhrtriennale and at the Komische Oper Berlin.

Marcelo Amaral is the winner of the William Kurzban Award for Excellence. He has also won awards as an accompanist at the 2007 La Voce BR Musikzauber Liedwettbewerb as well as the Pianist's Prize at the 2008 International Robert-Schumann-Liedwettbewerb in Zwickau.

Marcelo Amaral has been a member of the faculty at the Nuremberg Musikhochschule since 2008. He performs in concert as a song accompanist in Europe, North and South America and most recently gave a series of performances in the United States with the



2008-9 Young Concert Artists winner Carolina Ullrich. On that occasion Marcelo Amaral was praised in a New York Times recital review as *“a superlative collaborator ... whose colorful, detailed and sensitive playing proved an apt match for her expressive singing.”* Radio and television recordings for broadcasters such as Bayerischer Rundfunk, Deutschlandradio Kultur, WDR/Arte, and Radio France round out his musical activities.

## Die Künstler

### Biografische Anmerkungen

Die deutsch-chilenische Sopranistin **Carolina Ullrich** absolvierte ihre Studien in der Universidad Católica Santiago bei Ahlke Scheffelt und in der Hochschule für Musik und Theater München bei Prof. Edith Wiens. Darüber hinaus nahm sie teil an Meisterkursen namhafter Künstler wie J. Conlon, S. Eken, M. Honig, M Martineau, R. Piernay und G. Uecker.

Zu ihren Erfolgen zählen der erste Preis des Bundeswettbewerbs Gesang 2006 und der erste Preis des Young Concert Artists-Wettbewerbs New York sowie der zweite und der Publikumspreis des ARD-Wettbewerbs 2006, der erste Preis wurde nicht vergeben. 2011 wurde sie mit dem Christel-Goltz-Preis der Semperoper ausgezeichnet.

Sie hat bereits mit Dirigenten wie F. Chaslin, M. Benini, J. Darlington, Ch. Thielemann, H. Rilling und Sir S. Rattle zusammengearbeitet.

Carolina Ullrich hat mittlerweile in einigen der bedeutendsten internationalen Konzerthallen gesungen, unter anderem dem Concertgebouw Amsterdam, dem Gewandhaus Leipzig, der Merkin Hall New York, der Philharmonie am Gasteig München und dem Kennedy Center Washington.

In der ZDF-Adventssendung 2010 aus der Frauenkirche Dresden vertrat sie Anna Netrebko mit großem Erfolg. Wenig später folgte ein Fernsehauftritt als Valencienne gemeinsam mit Renée Fleming in der ZDF-Silvesterausstrahlung.

Seit 2010 ist sie Solistin an der Semperoper. Eine Auswahl ihrer aktuellen Partien umfasst Pamina, Susanna, Gretel, Oscar, Zerlina und Adina.

Marcelo Amaral und Carolina Ullrich verbindet ein harmonierendes Verständnis für die musikalische Interpretation. Das erste gemeinsame Konzert fand 2005 statt, viele weitere folgten.

Der Pianist **Marcelo Amaral** studierte zunächst in seinem Heimatland Brasilien. Weitere Ausbildung erhielt er an der Indiana University in South Bend sowie am renommierten Cleveland Institute of Music in den USA. Er konzertierte an der Music Academy of the West, am Cleveland Art Song Festival, Schleswig-Holstein Festival, Europäischen Musikfestival Stuttgart, an der Académie Musicale de Villecroze, am Ravinia Festival, Montpellier Festival, an der Sommerakademie des Salzburger Mozarteums sowie am Tuscan Sun Festival.

Im Jahr 2003 verließ er die Vereinigten Staaten, um an der Hochschule für Musik und Theater München in der Liedklasse von Prof. Helmut Deutsch zu studieren. 2005 war er musikalischer Leiter und Pianist an der Seite von Olaf Bär in Hans Neuenfels'

vielbeachteter Uraufführung „Schumann, Schubert und der Schnee“ im Rahmen der Ruhrtriennale und an der Komischen Oper Berlin.

Marcelo Amaral ist Preisträger des William-Kurzban-Award for Excellence. Darüber hinaus wurde mit dem Begleiterpreis beim La Voce BR Musikzauber Liedwettbewerb 2007 sowie dem Pianistenpreis beim Internationalen Robert-Schumann-Liedwettbewerb 2008 in Zwickau ausgezeichnet.

Seit 2008 unterrichtet Marcelo Amaral an der Musikhochschule Nürnberg. Er konzertiert als Liedbegleiter in Europa, Nord- und Südamerika, so zuletzt auf seiner Amerika-tournee mit der Young Concert Artists-Gewinnerin Carolina Ullrich. Dort wurde Marcelo Amaral von der New York Times als *„überragender Begleiter“* gefeiert, *„der sich durch besonders farbenreiches, detailliertes und einfühlsames Spiel auszeichnet.“* Rundfunk und Fernsehaufnahmen u.a. für den Bayerischen Rundfunk, Deutschlandradio Kultur, WDR/Arte und Radio France runden seine Tätigkeit ab.

## Fernando J. Obradors (1897–1945)

### 01 **Al Amor**

*Text: Cristobal de Castillejo*

Dame, Amor, besos sin cuento

Asido de mis cabellos

Y mil y ciento tras ellos

Y tras ellos mil y ciento

Y después de muchos millares, tres!

Y porque nadie lo sienta

Desbaratemos la cuenta

Y contemos al revés.

#### *To the beloved*

*Give me, Love, kisses without number,*

*As the number of hairs on my head,*

*And give me a thousand*

*and a hundred after that,*

*And a hundred*

*and a thousand after that...*

*And after those...*

*Many thousands... give me three more!*

*And so that no one feels bad...*

*Let us tear up the tally*

*And begin counting backwards!*

*Translation: Alice Rogers-Mendoza*

#### *An die Geliebte*

*Gib mir, Liebe, Küsse ohne Zahl,*

*An meinen Haaren hängend*

*Und tausend und hunderte danach*

*Und dann tausend und hundert*

*Und nach vielen Milliarden, noch drei!*

*Damit es niemand bemerke*

*Zerstören wir die Rechnung*

*Und zählen sie dann rückwärts.*

*Übersetzung: Sonia Meza Ramos & Gunter Ullrich*

### 02 **La mi sola, Laureola**

*Text: Juan Ponce*

La mi sola, Laureola

La mi sola, sola, sola...

Yo el cautivo Leriano

Aunque mucho estoy ufano

Herido de aquella mano

Que en el mundo es una sola.

La mi sola Laureola

La mi sola, sola, sola.

#### *My one and only, Laureola*

*My one and only, Laureola*

*Only, only, only you*

*I, the captive Leriano*

*Though I am full of pride*

*Injured by that hand*

*That is unique in the world.*

*My one and only, Laureola*

*Only, only, only you*

*Translation: Matthew Harris*

#### *Laureola mein*

*Laureola mein, du bist allein,*



Ganz mein, allein, allein.  
Ich, der gefangene Leriano,  
Gleichwohl stolz darauf,  
Bin verletzt durch diese Hand,  
Die einzig ist auf der Welt.  
Laureola mein, du bist allein,  
Ganz mein, allein, allein.

Übersetzung: Sonia Meza Ramos & Gunter Ulbrich

### 03 **Del cabello más sutil**

*Text: Anonymous, folksong*

Del cabello más sutil  
Que tienes en tu trenzada  
He de hacer una cadena  
Para traerte a mi lado.  
Una alcarraza en tu casa,  
Chiquilla, quisiera ser,  
Para besarte en la boca,  
Cuando fueras a beber.

#### ***Of the softest hair***

*Of the softest hair  
Which you have in your braid,  
I would make a chain  
So that I may bring you to my side.  
A jug in your home,  
Little one, I would like to be...  
So that I may kiss you  
Each time you take a drink.*

Translation: Alice Rogers-Mendoza

#### ***Der herrliche Haarzopf***

*Aus deinem herrlichen Haarzopf  
Werde ich eine Kette flechten,  
Um dich an meine Seite zu binden.  
Ein kühler Krug in deinem Hause,  
Mädchen, möchte ich sein,  
Um dich auf deine Lippen zu küssen,  
Wenn du ihn zum Munde führst.*

Übersetzung: Sonia Meza Ramos & Gunter Ulbrich

### 04 **Corazón, porqué pasáis?**

*Text: Anonymous, 17th century*

Corazón, porqué pasáis  
Las noches de amor despierto?  
Si vuestro dueño descansa  
En los brazos de otro dueño  
Ah!  
Corazón, porqué pasáis  
Las noches de amor despierto?

#### ***Heart, why do you...?***

*My heart, why do you keep awake  
During the nights of love,  
If your master rests  
In the arms of another master?*

Translation: Alice Rogers-Mendoza

#### ***Herz, warum wachst du?***

*Herz, warum wachst du in der  
Liebe Nacht?  
Wenn dein Herr ausruht*

*In einer anderen Liebe Armen.  
Ach!*

*Herz, warum wachst du in der Liebe Nacht?*

*Übersetzung: Sonia Meza Ramos & Gunter Ullrich*

*With love, oh mother mine,  
With love I fell asleep.*

*Translation: Matthew Harris*

## 05 **Con amores, la mi madre**

*Text: Juan de Anchieta*

Con amores, la mi madre,  
con amores me dormí.  
Así dormida soñaba,  
lo que el corazón velaba,  
Que el amor me consolaba,  
Con mas bien que merecí.  
Adormeciome el favor,  
Que amor me dio con amor,  
dio descanso a mi dolor,  
la fe con que le serví.  
Con amores, la mi madre,  
con amores me dormí.

*With love, oh mother mine*

*With love, oh mother mine*

*With love I fell asleep.*

*Thus asleep, I dreamt*

*Of that which my heart concealed,*

*Dreaming that love consoled me*

*With more good than I deserved.*

*Such bounty lulled me to sleep,*

*What love gave to me, with love,*

*Soothed my pain,*

*By the faith with which I served you.*

## **Mit Liebe, oh Mutter mein**

*Mit Liebe, oh Mutter mein,*

*Mit Liebe schlief ich ein.*

*So träumte ich im Schlaf davon,*

*Was mein Herz bewegte.*

*Dass die Liebe mich tröstete,*

*Vollkommener als ich je verdient.*

*Einschlummern ließ mich der Gefallen,*

*Den Liebe mir mit Liebe gab.*

*Vom Schmerz wurde ich erlöst,*

*Der ich ihr voll Vertrauen gedient hatte.*

*Mit Liebe, oh Mutter mein,*

*Mit Liebe schlief ich ein.*

*Übersetzung: Sonia Meza Ramos & Gunter Ullrich*

## 06 **El majo celoso**

*Text: Anonymous, 18th century*

Del majo que me enamora

He aprendido la queja

Que una y mil veces suspira

Noche tras noche en mi reja

Lindezas me muero

De amor loco y fiero

Quisiera olvidarte,

Más quiero y no puedo

Le han dicho que en la pradera

Me han visto con un chispero  
De esos de malla de seda  
Y chupa de terciopelo  
Majezas, te quiero.  
No creas que muero  
De amores perdida  
Por ese chispero

### ***The jealous lad***

*From the lad I love  
I have learned a plaintive song  
Which he sighs a thousand and one times  
At my window night after night  
My darling, I am dying  
Of a wild and cruel love  
Would that I could forget you,  
I try, but I cannot!*

*They told him that in the meadow  
I have been seen with a dandy  
Dressed in a silk shirt  
And a velvet vest.  
My handsome boy, I love you!  
Never think I am dying,  
Mad with love,  
For that dandy.*

*Translation: Bethany Stiles*

### ***Der eifersüchtige Jüngling***

*Vom Jüngling, den ich liebe,  
lernt ich die Klage,*

*Der tausend und einmal seufzt  
An meinem Fenstergitter Nacht für Nacht.  
Oh Anmut, ich sterbe vor Liebeswahn.  
Ich möchte dich vergessen,  
Ich will es, doch ich kann es nicht.*

*Man sagte ihm, dass man mich  
Im Park gesehen habe  
In Begleitung von einem Schmied,  
Einem von denen, in Seide gekleidet  
Und im Gehrock aus Samt.  
Jüngling, ich liebe dich,  
Glaube nicht, ich würde sterben, in Liebe  
Zu diesem Schmied.*

*Übersetzung: Sonia Meza Ramos & Gunter Ullrich*

## **07 Chiquitita la novia**

*Text: Curro Dulce*

**Ay!**  
**Chiquitita la novia,**  
**Chiquitito el novio**  
**Chiquitita la sala**  
**Y el dormitorio.**

**Por eso yo quiero,**  
**Por eso yo quiero**  
**Chiquitita la cama**  
**Y el mosquitero**  
**Ay!**

### ***Tiny the Bride***

*Tiny the bride. Ah!  
Tiny the groom,  
Tiny the living room  
And the bedroom.*

*That's why I want  
The tiny bed  
And the mosquito net.  
Ah!*

*Translation: Alice Rogers-Mendoza*

### ***Winzig die Braut***

*Ach!  
Winzig die Braut,  
Winzig der Bräutigam,  
Winzig das Zimmer  
Und die Schlafkammer.*

*So wünsche ich mir  
So wünsche ich mir  
Das Bett ganz klein  
Und auch den Schleier.  
Ach!*

*Übersetzung: Sonia Meza Ramos & Gunter Ullrich*

### **Reynaldo Hahn (1875–1947)**

#### **08 À Chloris**

*Text: Théophile de Viau  
S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,*

*(Mais j'entends, que tu m'aimes bien,)  
Je ne crois pas que les rois mêmes  
Aient un bonheur pareil au mien.*

*Que la mort serait importune  
À venir changer ma fortune  
Pour la félicité des cieux !*

*Tout ce qu'on dit de l'ambroisie  
Ne touche point ma fantaisie  
Au prix des grâces de tes yeux !*

### ***To Chloris***

*If it be true, Chloris, that thou lovest me,  
(And I understand that thou dost love me well),  
I do not believe that even kings  
Could know such happiness as mine.*

*How unwelcome death would be,  
If it came to exchange my fortune  
With the joy of heaven!*

*All that they say of ambrosia  
Does not fire my imagination  
Like the favour of thine eyes.*

*Translation: Richard Stokes*

### ***An Chloris***

*Wenn es wahr ist, Chloris, dass du mich liebst,  
(ich meine, dass du mich richtig liebst),  
glaube ich nicht, dass selbst die Könige*

ein Glück kennen,  
das dem meinen gleichen würde.

Wie unselig wäre der Tod,  
wenn er käme, um mein Schicksal  
zu Gunsten der Himmelseligkeit zu wenden!

All das, was man über Ambrosia sagt,  
reizt meine Vorstellungskraft nicht,  
im Vergleich zur Anmut deiner Augen!

Übersetzung: Marie-Paule Hallard

## 09 **Le Printemps**

*Text: Théodore Faullin de Banville*

Te voilà, rire du Printemps ;  
Les thyrses des lilas fleurissent !

Les amantes qui te chérissent,  
Délivrent leurs cheveux flottants !  
Sous les rayons d'or éclatants  
Les anciens lierres se flétrissent !

Te voilà, rire du Printemps ;  
Les thyrses des lilas fleurissent !

Couchons-nous au bord des étangs ;  
Que nos maux amers se guérissent !  
Mille espoirs fabuleux nourrissent  
Nos cœurs émus et palpitants !  
Te voilà, rire du Printemps !

## **Spring**

Smiling Spring, you have arrived!  
Sprays of lilacs are in bloom.  
Lovers who hold you dear  
Unbind their flowing hair.

Beneath the beams of glistening gold  
The ancient ivy withers.  
Smiling Spring, you have arrived!  
Sprays of lilacs are in bloom.

Let us lie alongside pools  
That our bitter wounds may heal!  
A thousand fabled hopes nourish  
Our full and beating hearts.  
Smiling Spring, you have arrived!

*Translation: Richard Stokes*

## **Der Frühling**

Da bist du, Lachen des Frühlings;  
die Fließerrispen blühen!

Die Geliebten, die dich lieben,  
binden ihr wehendes Haar los!  
Unter den glänzenden Goldstrahlen  
welkt der alte Efeu!  
Da bist du, Lachen des Frühlings;  
die Fließerrispen blühen!

Legen wir uns ans Ufer der Seen;  
mögen unsere bitteren Qualen heilen!

*Tausend fabelhafte Hoffnungen nähren  
unsere bewegten und bebenden Herzen!  
Da bist du, Lachen des Frühlings!*

*Übersetzung: Marie-Paule Hallard*

## 10 **Le Rossignol des Lilas**

*Text: Léopold Dauphin*

Ô, premier rossignol qui viens  
Dans les lilas, sous ma fenêtre,  
Ta voix m'est douce à reconnaître !  
Fidèle aux amoureux liens,  
Trille encor, divin petit être !  
Ô premier rossignol qui viens  
Dans les lilas sous ma fenêtre !

Nocturne ou matinal, combien  
Ton hymne à l'amour me pénètre !  
Tant d'ardeur fait en moi renaître  
L'écho de mes avrils anciens,  
Ô premier rossignol qui viens !

### ***The nightingale among the lilac***

*O first nightingale to appear  
Among the lilac beneath my window,  
How sweet to recognise your voice!  
There is no song like yours!*

*Faithful to the bonds of love,  
Trill away, divine little being!  
O first nightingale to appear  
Among the lilac beneath my window!*

*Night or morning – O how  
Your love-song strikes to my heart!  
Such ardour re-awakens in me  
Echoes of April days long past,  
O first nightingale to appear!*

*Translation: Richard Stokes*

### ***Die Nachtigall im Fliederbusch***

*O erste Nachtigall, die du  
in den Flieder unter meinem Fenster einziehst,  
süß ist es, deine Stimme wieder zu erkennen!  
Liebesbanden ergeben  
trillere immerzu, göttliches kleines Wesen!  
O erste Nachtigall, die du  
im Flieder unter meinem Fenster einziehst,*

*Ob nachts oder in der Frühe,  
wie tief berührt mich deine Liebeshymne!  
Dein Eifer lässt in mir die Erinnerung  
an den Lenz vergangener Jahre  
wieder aufsteigen,  
O erste Nachtigall des Jahres!*

*Übersetzung: Marie-Paule Hallard*

## 11 **Mai**

*Text: Francois Copée*

Depuis un mois, chère exilée,  
Loin de mes yeux tu t'en allas,  
Et j'ai vu fleurir les lilas  
Avec ma peine inconsolée.

Seul, je fuis ce ciel clair et beau  
Dont l'ardent effluve me trouble,  
Car l'horreur de l'exil se double  
De la splendeur du renouveau.

En vain le soleil a souri,  
Au printemps, je ferme ma porte,  
Et veux seulement qu'on m'apporte  
Un rameau de lilas fleuri !

Car l'amour dont mon âme est pleine  
Y trouve parmi ses douleurs  
Ton regard, dans ces chères fleurs,  
Et dans leur parfum ton haleine !

### **May**

*It is a month, dear exile,  
Since you vanished from my gaze,  
And I have watched the lilacs bloom  
With my sorrow unassuaged.*

*Alone, I avoid these lovely clear skies,  
Whose blazing rays disquiet me,  
For an exile's dread increases  
With the splendour of nature's renewal.*

*In vain the sun has smiled;  
I close my door to the spring,  
And wish only to be brought  
A lilac branch in bloom!*

*For Love, which fills my heart to overflowing,  
Finds among its sorrows  
Your gaze in the midst of those dear flowers,  
And in their fragrance your sweet breath!*

*Translation: Richard Stokes*

### **Mai**

*Einen Monat ist es her, teure Verbannte,  
dass du fern von mir gingst,  
und den Flieder sah ich blühen  
mit meiner untröstlichen Trauer.*

*Einsam fliehe ich diesem schönen, klaren Himmel,  
dessen heiße Düfte mich verwirren,  
denn das Grauen des Exils verdoppelt sich  
im Glanz des Neubeginns.*

*Vergeblich lächelt die Sonne,  
dem Frühling verschließe ich meine Tür  
und wünsche nur, dass man mir  
einen blühenden Fliederzweig bringt!*

*Denn die Liebe, die meine Seele füllt,  
findet darin mitten in ihrem Schmerz  
deinen Blick in den geliebten Blüten  
und in ihrem Duft deinen Atem!*

*Übersetzung: Marie-Paule Hallard*

## 12 La dernière valse

*Text: Maurice Donnay/Henri Duvernois*

Les feuilles tombent, c'est l'automne.  
Tu pars, tout est fini !  
Ecoute le vent monotone  
Dans la forêt sans nid.  
Dans sa tristesse la nature  
Révèle à ma raison  
Que l'amour est une aventure  
Qui dure  
Une saison.

Mais ce soir valsons ensemble,  
C'est pour la dernière fois.  
Presse encor ma main qui tremble,  
Que j'entende encor ta voix,  
Et si tu vois des larmes  
Qui brillent dans mes yeux,  
Peut-être alors mes yeux  
Auront des charmes  
Délicieux.

Pour m'étourdir dans ma détresse,  
Valsons comme aux beaux jours,  
Quand tu jurais à ta maîtresse  
De l'adorer toujours.  
Valsons, valsons, ton bras me serre  
Bien fort contre ton cœur ;  
Et je pense : était-il sincère  
Ou bien toujours menteur ?

Dernier baiser, dernière étreinte,  
Tu pars ! voici le jour!  
Une étoile s'est éteinte  
Dans le ciel de l'amour.  
Cruel, cruel, tu vois les larmes  
Qui coulent de mes yeux !  
Mais les larmes n'ont plus de charmes  
Pour les cœurs oublieux.

### *The last waltz*

*The leaves are falling, it's autumn.  
You're going away, it's all over!  
Listen to the monotonous wind  
In the forest that is empty of nests.  
Nature in her sadness  
Is revealing to my mind  
That love is an adventure  
Which lasts only a season.*

*But tonight let's dance together.  
This is our final time.  
Clasp my trembling hand once more,  
Let me hear your voice again.  
And if there are tears  
Glistening in my eyes,  
Then perhaps that will make them  
Deliciously charming.*

*To make me dizzy in my distress,  
Let's waltz as in those happy days  
When you kept promising me, your mistress,*



*You would adore me forever.  
Let's waltz, your arm is squeezing me  
Close against your heart;  
And I'm thinking: "Was he sincere  
Or was he always a liar?"*

*Last kiss, last embrace!  
You are going! It's daylight!  
A star has gone dark  
In the sky of love.  
Cruel man, you can see the tears  
That are streaming from my eyes!  
But tears have no charms any more  
For hearts that forget.*

*Translation: Peter Low*

### **Der letzte Walzer**

*Die Blätter fallen, es ist Herbst.  
Du gehst, es ist alles vorbei!  
Höre den eintönigen Wind  
im nestlosen Wald.  
Durch ihre Traurigkeit  
zeigt die Natur meinem Verstand,  
dass die Liebe ein Abenteuer ist,  
das nicht länger währt  
als eine Jahreszeit.*

*Heute Abend aber tanzen wir einen Walzer,  
es ist das letzte Mal.  
Drücke noch einmal meine zitternde Hand,  
lass mich deine Stimme noch einmal hören,*

*und wenn du in meinen Augen  
Tränen glänzen siehst,  
werden vielleicht diese  
einen köstlichen Zauber ausüben.*

*Um mich in meiner Not zu betäuben,  
lass uns wie in den schönen Tagen tanzen,  
als du der Geliebten schworst,  
sie ewig zu lieben.  
Tanzen wir, tanzen wir, dein Arm zieht mich  
kraftvoll an dein Herz;  
und ich frage mich: hat er es ehrlich gemeint  
oder hat er immer gelogen?*

*Ein letzter Kuss, eine letzte Umarmung.  
Du gehst! Nun bricht der Tag an!  
Ein Stern am Liebeshimmel  
ist erloschen.  
Grausamer, Grausamer! Du siehst die Tränen,  
die aus meinen Augen fließen!  
Aber auf vergessliche Herzen üben Tränen  
keinen Zauber mehr.*

*Übersetzung: Marie-Paule Hallard*

### **Richard Strauss (1864–1949)**

#### **13 Begegnung**

*Text: Otto Friedrich Gruppe  
Die Treppe hinunter gesprungen  
Komm ich in vollem Lauf,  
Die Trepp' empor gesprungen*

Kommt er und fängt mich auf,  
Und wo die Trepp so dunkel ist,  
Haben wir oftmals uns geküsst,  
Doch niemand hat's geseh'n.

Ich komm in den Saal gegangen  
Da wimmelt's von Gästen bunt,  
Wohl glühten mir die Wangen,  
Wohl glühte mir auch der Mund,  
Ich meinte es sah mir's jeder an,  
Was wir da mit einander getan,  
Doch niemand hat's geseh'n.

Ich musste hinaus in den Garten  
Und wollte die Blumen seh'n,  
Ich konnt' es nicht erwarten  
In den Garten hinaus zu geh'n.  
Da blühten die Rosen überall,  
Da sangen die Vögel mit lautem Schall,  
Als hätten sie's geseh'n.

### **Encounter**

*I come leaping downstairs  
Rushing at full speed;  
Springing up the stairs  
He comes and catches me.  
And where the stairway is so dark  
We kissed so many times,  
But no-one saw it there.*

*I step into the salon, there*

*It teems with guests so gay,  
My cheeks glowed bright,  
My mouth glowed too,  
I thought that all could see it clear  
What we had done together there,  
But no-one saw it there.*

*I longed to go out into the garden  
To see the flowers growing there;  
I could scarcely wait  
To go out into the garden.  
The roses bloomed there everywhere,  
The birds sang there with loudest song,  
As if their eyes had seen it all.*

*Translation: Matthew Harris*

### **14 Rote Rosen**

*Text: Karl Stieler*

Weißt du die Rose, die Du mir gegeben?  
Der scheuen Veilchen stolze, heiße Schwester;  
Von Deiner Brust trug noch ihr Duft das Leben,  
Und an dem Duft sog ich fest mich und fester.

Ich seh Dich vor mir, Stirn und Schläfe glühend,  
Den Nacken trotzig, weich und weiß die Hände,  
Im Aug noch Lenz,  
doch die Gestalt erblühend voll,  
Wie das Feld blüht um Sonnenwende.

Um mich webt Nacht, die kühle, wolkenlose,  
Doch Tag und Nacht, sie sind in eins zerronnen.

Es träumt mein Sinn von Deiner roten Rose  
Und von dem Garten, drin ich sie gewonnen.

### **Roses red**

*Can you recall the rose which once you gave me?  
The imperious hot sister of timid violets;  
Its scent was still quick with life from your bosom,  
And I breathed its scent in more and more deeply.*

*You appear before me, brow and temple aglow,  
Your neck defiant, your hands soft and white,  
Spring was in your eyes,  
but your figure in full flower,  
Like fields abloom around midsummer.*

*Cool and cloudless, night settles round me,  
Yet day and night have melted into one.  
My senses dream of your red rose  
And of the garden in which I won it.*

*Translation: Matthew Harris*

## **15 Das Rosenband**

*Text: Friedrich Gottlieb Klopstock*  
Im Frühlingschatten fand ich sie,  
Da band ich sie mit Rosenbändern:  
Sie fühlt' es nicht und schlummerte.

Ich sah sie an; mein Leben hing  
Mit diesem Blick an ihrem Leben:  
Ich fühlt' es wohl und wusst' es nicht.

Doch lispelt' ich ihr sprachlos zu  
Und rauschte mit den Rosenbändern.  
Da wachte sie vom Schlummer auf.

Sie sah mich an; ihr Leben hing  
Mit diesem Blick an meinem Leben,  
Und um uns ward Elysium.

### **The Ribbon of Roses**

*In springtime shade I found her,  
And bound her with ribbons of roses:  
She felt nothing and slumbered on.*

*I gazed at her; at this one glance  
My life was wrapped in hers:  
I felt it true, but knew it not.*

*Yet whispered wordlessly to her  
And rustled the ribbons of roses.  
And from her slumber she awoke.*

*She gazed at me; at this one glance  
Her life was wrapped in mine:  
And Elysian Fields surround us.*

*Translation: Matthew Harris*

## **16 Die erwachte Rose**

*Text: Friederich von Sallet*  
Die Knospe träumte von Sonnenschein,  
Vom Rauschen der Blätter im grünen Hain,  
Von der Quelle melodischem Wogenfall,

Von süßen Tönen der Nachtigall,  
Von den Lüften, die kosen und schaukeln,  
Von den Düften, die schmeicheln und gaukeln.

Und als die Knospe zur Ros' erwacht,  
Da hat sie milde durch Tränen gelacht  
Und hat geschaut und hat gelauscht,  
Wie's leuchtet und klingt,  
Wie's duftet und rauscht.

Als all ihr Träumen nun wurde wahr,  
Da hat sie vor süßem Staunen gebebt  
Und leis geflüstert: Ist mir's doch gar,  
Als hätt ich dies alles schon einmal erlebt.

### *The rose awakens*

*The rosebud dreamt of sunny rays,  
Of the rustling leaves in verdant glade,  
Of the source of plangent fountain springs,  
Of the dulcet tones of the nightingale,  
Of zephyrs caressing and rocking,  
Fragrances showering caresses,*

*And when the rose emerged from the bud,  
She gently laughed through tear-veiled eye  
And peered about and pricked her ear,  
At all the sights and sounds,  
The rushing wind and redolence.*

*As all her dreams now turned to truth,  
She trembled with astonished gaze*

*And softly whispered: It seems somehow,  
As had I known this all before.*

*Translation: Matthew Harris*

### 17 **Muttertändelei**

*Text: Gottfried August Bürger*  
Seht mir doch mein schönes Kind,  
Mit den gold'nen Zottelöckchen,  
Blauen Augen, roten Bäckchen!  
Leutchen, habt ihr auch so eins?  
Leutchen, nein ihr habet keins!

Seht mir doch mein süßes Kind,  
Fetter als ein fettes Schneckchen,  
Süßer als ein Zuckerweckchen!  
Leutchen, habt ihr auch so eins?  
Leutchen, nein ihr habt keins!

Sehr mir doch mein holdes Kind,  
Nicht zu mürrisch, nicht zu wählig!  
Immer freundlich, immer fröhlich!  
Leutchen, habt ihr auch so eins?  
Leutchen, nein ihr habt keins!

Seht mir doch mein frommes Kind!  
Keine bitterböse Sieben  
Würd' ihr Mütterchen so lieben.  
Leutchen, möchtet ihr so eins?  
O, ihr kriegt gewiss nicht meins!

Komm' einmal ein Kaufmann her!

Hunderttausend blanke Taler,  
Alles Gold der Erde zahl'er!  
O, er krieget gewiss nicht meins! –  
Kauf' er sich woanders eins!

### ***A doting mother***

*Just look at my beautiful child,  
With golden curly locks,  
Blue eyes, pink cheeks!  
People, have you such a child?  
People, none to compare have you!*

*Just look at my sweet child,  
Plumper than a fattened snail,  
Sweeter than a sugar bun!  
People, have you such a child?  
People, none to compare have you!*

*Just look at my fair child,  
Not too grumpy, not too choosy!  
Always friendly, always happy!  
People, have you such a child?  
People, none to compare have you!*

*Just look at my meek child,  
No wicked lot of seven  
Would adore her mother so much.  
People, have you such a child?  
People, none to compare have you!*

*Oh you certainly won't get mine!*

*If a merchant came to me!  
With a hundred thousand shiny thalers,  
Let him pay all the world's gold!  
Oh mine he certainly shan't get! –  
Let him buy one somewhere else!*

*Translation: Matthew Harris*

### **18 Meinem Kinde**

*Text: Gustav Falke*

Du schläfst und sachte neig' ich mich  
Über dein Bettchen und segne dich.  
Jeder behutsame Atemzug  
Ist ein schweifender Himmelsflug,

Ist ein Suchen weit umher,  
Ob nicht doch ein Sternlein wär'  
Wo aus eitel Glanz und Licht  
Liebe sich ein Glückskraut bricht,

Das sie geflügelt herniederträgt  
Und dir auf's weiße Deckchen legt.  
Du schläfst und sachte neig' ich mich  
Über dein Bettchen und segne dich.

### ***To my child***

*You are sleeping, and quiet I bend  
Over your cot and give you blessing.  
Each breath I draw softly  
Is a soaring flight to heaven,  
Is pursuit o'er wide expanse,  
Whether one star-bright is there*

*From whose rich glow and glory  
Love could break a herb of fortune,  
Which love brings down in winged descent  
And places on your linen spread.  
You are sleeping, and quiet I bend  
Over your cot and give you blessing.*

*Translation: Matthew Harris*

## 19 Ständchen

*Text: Adolf Freidrich von Schack*

Mach' auf, mach' auf, doch leise, mein Kind  
Um keine vom Schlummer zu wecken.  
Kaum murmelt der Bach, kaum zittert im Wind  
Ein Blatt an den Büschen und Hecken.  
Drum leise, mein Mädchen, dass nichts sich regt,  
Nur leise die Hand auf die Klinke gelegt.

Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht,  
Um über die Blumen zu hüpfen,  
Flieg' leicht hinaus in der Mondscheinacht,  
Zu mir in den Garten zu schlüpfen.  
Rings schlummern die Blüten am rieselnden Bach  
Und duften im Schlaf, nur die Liebe ist wach.

Sitz' nieder, hier dämmert's geheimnisvoll  
Unter den Lindenbäumen,  
Die Nachtigall uns zu Häupten soll  
Von unseren Küssen träumen  
Und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht,  
Hoch glühn von den Wonneshauern der Nacht.

## Serenade

*Open up, open up, but softly my child  
That no-one from their slumber wakes.  
The streamlet barely murmurs, in the wind  
Scarce trembles a leaf on bush or hedge.  
So, softly, maiden, that nothing stirs,  
Except your hand soft on the latch.*

*You tiptoe with elfin steps so soft,  
Enough to skip above the flowers,  
Flit lightly out into the moonlit night,  
To slip to me in the garden here.  
Around the rippling brook the blossoms rest  
In fragrant sleep,  
and now only love is wakeful.*

*Sit down with me, here in the twilight hush  
Beneath the lime trees;  
The nightingale over our heads  
Will of our kisses dream,  
And the rose, when she at morning wakes,  
Will glow with the thrill of night-time joys.*

*Translation: Matthew Harris*

## Francisco Ernani Braga (1868–1945)

## 20 Capim di pranta

*Canción Jongo*

Ta' capinando, ta!  
Capim di pranta,  
ta' capinando, ta' nascendo.

Rainha mandou dizê  
pru módi pará co'essa lavoura.  
Mandou, mandou dizê!  
Mandou, mandou para!  
La-rala, la-rali, la-lara.  
Ta' capinando, tá!  
Ta! Ta! Ta!

*Capim di pranta is a Jongo song from Alagôas with Afro-Brazilian rhythm. In the colonial age singing farm workers are fighting against the capim. This is a persistent weed which as soon as it is pulled out grows again. The queen's order makes them stop the thankless task.*

*Capim di pranta ist ein Jongo-Lied aus Alagôas mit afro-brasilianischem Rhythmus. Im Kolonialzeitalter kämpfen singende Landarbeiter gegen Capim. Das ist ein widerstandsfähiges Kraut, welches sofort wieder wächst, wenn man es herausreißt. Dank der Anweisung der Königin können die Landarbeiter diese undankbare Arbeit beenden.*

## 21 **A casinha pequenina**

*Canción amorosa*  
Tu não te lembrás  
Da casinha pequenina  
Onde o nosso amor nasceu, Ai!

Tinha um coqueiro do lado  
Que coitado de saudade ja morreu.

Tu não te lembrás das juras,  
ó perjuras,  
que fizeste com fervor, Ai!

D'aquele beijo demorado,  
prolongado,  
que selou o nosso amor.

*This little love song called "The little house" tells of a place of great love, fervent oaths, but also of promises not kept.*

*Dieses kurze Liebeslied mit dem Namen „Das kleine Haus“ erzählt von großer Liebe, inbrünstigen Schwüren, aber auch von gebrochenen Versprechen.*

## 22 **O' Kinimbá**

*Canción de Makumba*  
O Kinimbá! Kinimbá!  
Dadôkê Kinimbá!  
Salô ajô nuaiê.  
O'Kinimbá! Kinimbá!

*O' Kinimbá is a Macumba song. It tells the story of the god Xangô who resides in the country of Kinimbá. But he is longing for Nuouê, heaven.*

*O' Kinimbá ist ein Lied der Macumba. Es erzählt die Geschichte des Gottes Xangô, der im Lande Kinimbá lebt. Aber er sehnt sich nach Nuouê, dem Himmel.*

### 23 **São João-dá-ra-rão**

*Canción de ronda infantil, Piauí*

São João-da-ra-rão

Tem uma gaitararaita

Quando tocararoca bate nela;

Todos os anjararanjos

Tocam gaitararaita

Tocam gaitararaita

Aqui na terra.

Lá no centererentro

Da a venidiririda

Tem xaró pororó pe escorregou;

Agarrousô rôrouse

Em meu vestidirirido

Deu uma préguéréréga e me deixou.

Maria, tu vais ao baile,

Tu leva o chale,

Que vai chovê,

E depois de madrugada. Ai! Ai!

Toda molhada. Ai! Ai!

Tu vais morrê.

Maria, tu vai casares

Eu vou té dares os parabens

Vou te dares uma prenda: Ai! Ai!

Saia de prenda. Ai! Ai!

E dois vinténs. Ai! Ai! Ai!

*This is a children's song from Piani. On the day of São João the children are singing in a manner which is typical of the region: repeating the last syllable of the words.*

*Dieses Kinderlied aus Piani wird am Tag des Heiligen Johannes gesungen (São João). An diesem Tag singen die Kinder in der typischen Art der Region: die letzte Silbe der Wörter wird wiederholt.*

### 24 **Nigue-Nigue-Ninhas**

*Canción de cuna afro-brasileña, Paraíba do Norte*

Nigue, Nigue, Ninhas,

tão bonitinhas,

macamba viola di parle ganguinhas

ê, ê, imbê, tumbelá!

Musangolá quina quinë.

*This is an Afro-Brazilian lullaby from Paraíba do Norte. It is sung in a blend of Portuguese and African dialect, those words do not have a clear meaning; but they seem to be deeply affectionate.*

*Dieses afro-brasilianische Wiegenlied aus Paraíba do Norte ist in vermishtem portugiesischen und afrikanischen Dialekt gesungen. Die Wörter ergeben keinen klaren Sinn, aber sie scheinen von großer Liebe zu berichten.*



## 25 **Engenho novo**

*Canción de trabajo, Rio Grande do Norte*

Engenho novo! Engenho novo! Engenho novo!

Bota a roda pra rodá!

Engenho novo! Engenho novo, Engenho novo.

Bota a roda pra rodá!

Eu dei um pulo, dei dois pulo,

dei três pulo destra vez pulei

o muro quaji morro de pulá!

Eu dei um pulo, dei dois pulo,

dei três pulo destra vez pulei

o muro quaji morro

de pulá!

Quaji morro de pulá, quaji morro de pulá,

quaji morro quaji morro de pulá!

Eu dei um pulo, pulo, pulo,

dei dois pulo, pulo, pulo,

dei três pulo, pulo, pulo, quaji morro de pulá!

Eu dei um pulo, pulo, pulo,

dei dois pulo, pulo, pulo,

dei três pulo, pulo, pulo, quaji morro de pulá!

Engenho novo! Engenho novo! Engenho novo!

Bota a roda pra rodá!

Engenho novo! Engenho novo! Engenho novo!

Bota a roda pra rodá! Bota a roda pra rodá!

Bota a roda pra rodá!

Capim de pranta, xique xique mela mela

Eu passei pela capela vi dois padri no altá!

Capim de pranta, xique xique mela mela

Eu passei pela capela vi dois padri no altá!

Vi dois padri no altá!

Vi dois padri no altá!

Vi dois padri, vi dois padri no altá!

Capim capim capim de pranta,

xique xique xique xique

mela mela mela mela

vi dois padri no altá!

Capim capim capim de pranta

xique xique xique xique

mela mela mela mela

vi dois padri no altá!

Engenho novo! Engenho novo! Engenho novo!

Bota a roda pra rodá!

Engenho novo! Engenho novo! Engenho novo!

Bota a roda pra rodá!

*Engenho novo is a workers' song from*

*Rio Grande do Norte. The workers in a*

*sugar factory are happily singing because*

*the noisy old machine has been replaced by*

*a new one.*

*Engenho novo ist ein Arbeiterlied aus der*

*Region Rio Grande do Norte. Die Arbeiter*

*einer Zuckerfabrik singen fröhlich, denn die*

*alte klappernde Maschine wurde durch eine*

*neue ersetzt.*



Wir bedanken uns herzlichst bei den „Freunden junger Musiker Berlin e.V.“, die diese CD ermöglichten. Danke auch an die Sächsische Staatsoper Dresden, dass wir dieses wunderbare Gebäude für unseren Fototermin nutzen durften. Ganz speziell wollen wir uns bei Ucki und Buba bedanken, die uns immer wieder mit offenen Armen empfangen und uns stets ihr Lächeln schenken.



---

*Freunde Junger Musiker e.V.*  
*Berlin*

---

Der Kreis „Freunde Junger Musiker“ besteht aus insgesamt neun Musikkreisen in Deutschland sowie in Budapest, die sich die Förderung besonders begabter junger Musikerinnen und Musiker zur Aufgabe gemacht haben.

Neben der Durchführung von Konzerten und der Stiftung von Preisen ist es den „Freunden Junger Musiker“, dank der Beiträge ihrer Mitglieder und großzügiger Spenden möglich, den jugendlichen Künstlern die Vergabe und Vermittlung von Stipendien anzubieten. Der Berliner Kreis der Freunde Junger Musiker produziert unter anderem mit den Preisträgern des Wettbewerbs CDs.

Über die Konzerte hinaus unterstützen die „Freunde Junger Musiker“ seit dem Jahre 2005 den Mendelssohn-Bartholdy-Wettbewerb mit einem eigenen Kammermusikpreis, weil sich die Ziele der „Freunde Junger Musiker“ voll und ganz mit dem Inhalt der Präambel des Preises decken: *„Der Preis ist eine Auszeichnung für außergewöhnlich begabte, fortgeschrittene Studentinnen und Studenten der Musikhochschulen in der Bundesrepublik Deutschland.“*



**C. BECHSTEIN**

PIANOFORTEFABRIK AG



Semperoper  
Dresden

GEN 12234

GENUIN classics GbR

Holger Busse, Alfredo Lasheras Hakobian, Michael Silberhorn

Feuerbachstr. 7 · 04105 Leipzig · Germany

Phone: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 50 · Fax: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 55 · mail@genuin.de

Recorded at Andreas-Kirche, Berlin-Wannsee, Germany · October 20–23, 2011

Recording Producer/Tonmeister: Alfredo Lasheras Hakobian

Editing: Alfredo Lasheras Hakobian

Piano Technician: Torben Garlin, Berlin

Piano: C. Bechstein Mod. D-282

Text: Dr. Cornelia Weidner, Ludwigsburg

English Translation: Matthew Harris, Ibiza

Booklet Editing: Katrin Haase, Leipzig

Photography: Irène Zandel, Hannover

Layout: Sabine Kahlke-Rosenthal, Leipzig

Graphic Concept: Thorsten Stapel, Münster

© + © 2012 GENUIN classics, Leipzig, Germany

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, hiring,  
lending, public performance and broadcasting prohibited.

